

CASE STUDY

Technical translation and integrated DTP for multilingual industrial manuals



SCENARIO

→ THE CLIENT

The client is a **leading company in the production of innovative machinery for plastic recycling** through extrusion.

It operates on the global market, where it is recognized as a benchmark for technical innovation in the plastics sector and for the quality of its manufacturing solutions.

→ THE REQUIREMENT

Translate **technical manuals** into multiple languages, characterized by **complex formatting** and **non-editable images**, while meeting **very tight delivery deadlines** (15 days) for each work batch.

→ TYPE OF DOCUMENTATION

15 user and maintenance technical manuals, for a total of **121,000 words** in the **Italian–French** and **Italian–Polish** language pairs, with **numerous illustrations, tables, and technical diagrams embedded in the source files**.



TRANSLATING TECHNICAL MANUALS INVOLVES THREE MAIN CHALLENGES:

- Managing **complex formatting**
- Ensuring **high-level technical specialization**
- Meeting **tight deadlines** and **budgets**



THE CHALLENGE

→ MANAGING COMPLEX FORMATTING

- Translating texts embedded in **non-editable images** (text extraction, translation, and image recreation with translated content)
- Completing the **post-translation layout** to preserve readability and original technical layout

→ SELECTING TRANSLATORS WITH PROPER TECHNICAL EXPERTISE

- Translating **highly technical content** related to extrusion machinery
- Terminology Management to ensure **consistency and terminological accuracy**

→ MEETING VERY TIGHT DELIVERY DEADLINES

- 74,000 words in approx. 15 days for the first batch
- 47,000 words in approx. 15 days for the second batch
- **Services** provided:
 - Pre- and post-translation DTP
 - Translation
 - Revision
 - Terminology Management



THE SOLUTION



IN-HOUSE DTP TEAM

The project was managed by **Aglatech14's in-house DTP team, specialized in layout and desktop publishing**, ensuring **smooth coordination** with translators and project managers.

This approach allowed us to:

- Avoid outsourcing
- Reduce production time and risk of errors
- Ensure a layout fully aligned with client specifications



ON-TIME DELIVERY AND BUDGET COMPLIANCE

- **Careful planning** and **constant project monitoring** ensured on-time delivery of both batches within the 15-day deadlines
- The creation of **translation memories** allowed cost savings for subsequent manuals, enabling reuse of previously translated content and reducing the overall project budget



POOL OF TECHNICALLY SPECIALIZED TRANSLATORS

- Selected according to **ISO 17100 certification** criteria
- Thorough assessment of **expertise** in extrusion and industrial mechanics
- Creation of a **dedicated glossary** and **translation memories** to ensure terminological consistency across all manuals and reduce turnaround times for future batches





AGLATECH14

PASSION PEOPLE TECHNOLOGY



CONTACTS:
Aglatech14 S.r.l.
info@aglatech14.it
www.aglatech14.com